Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo z Jerozolimy wyjdzie reszta i ocaleni z góry Syjon – dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo z Jerozolimy wyjdzie reszta i ocaleni z góry Syjon — dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Jerozolimy bowiem wyjdzie resztka i ci, którzy ocaleli — z góry Syjon. Sprawi to gorliwość JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z Jeruzalemu wynijdą ostatki, i ci, którzy są zachowani z góry Syońskiej. Gorliwość Pana zastępów to uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z Jeruzalem bowiem wynidą ostatki, i to, co ma być zachowano, z góry Syjońskiej: zawistna miłość JAHWE Zastępów uczyni to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem z Jeruzalem wyjdzie Reszta, a z góry Syjon garstka ocalałych. Zazdrosna miłość Pana Zastępów tego dokona! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo z Jeruzalemu wyjdzie resztka, a z góry Syjon poczet ocalonych; dokona tego gorliwość Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo z Jerozolimy wyjdzie Reszta, a Ocaleni z góry Syjon. Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo z Jeruzalem wyjdzie reszta i z góry Syjon - ocaleni. Dokona tego JAHWE w swojej żarliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo z Jerozolimy wyjdzie Reszta, a pozostali przy życiu z góry Syjonu. Sprawi to żarliwość Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з Єрусалиму вийде останок і той, що спасається з гори Сіона. Ревність Господа Сил це вчинить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z Jeruszalaim wyjdzie ostatek i szczątek z góry Cyon; sprawi to gorliwość WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z Jerozolimy wyjdzie ostatek, a ci, którzy ocaleją – z góry Syjon. Dokona tego gorliwość JAHWE Zastępów. |

1. 1) Zastępów : za qere i klkd Mss. [↑](#footnote-ref-2)